

Heb

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα
vi-thế tha-thứ vô vô ban-đầu vô Đấng-Christ lời trên vô teleiōtēta
[G1352](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5047](#)
- φερώμεθα; μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων,
mang không lại nê-n-tảng kataballomenoi sự-ăn-năn từ chết công-việc
[G5342](#) [G3361](#) [G3825](#) [G2310](#) [G2598](#) [G3341](#) [G0575](#) [G3498](#) [G2041](#)
- καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,
và đức-tin trên Đức-Chúa-Trời
[G2532](#) [G4102](#) [G1909](#) [G2316](#)

Ấy vậy, chúng ta phải bỏ qua các điều sơ học về Tin Lành của Đấng Christ, mà tấn tới sự trọn lành, chớ nên lập lại nền nã, tức là: từ bỏ các việc chết, tin Đức Chúa Trời,

- 2 βαπτισμῶν διδαχὴν, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς <τε> νεκρῶν, καὶ
baptismōn didachēn epitheseōs cùng tay sự-sống-lại cùng chết và
[G0909](#) [G1322](#) [G1936](#) [G5037](#) [G5495](#) [G0386](#) [G5037](#) [G3498](#) [G2532](#)
- κρίματος αἰωνίου;
krimatos đời-đời
[G2917](#) [G0166](#)

sự dạy về phép báp tem, phép đặt tay, sự kẻ chết sống lại, sự phán xét đời đời.

- 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἄνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.
và này làm nếu epitrepē vô Đức-Chúa-Trời
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1437](#) [G2010](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ví bằng Đức Chúa Trời cho phép, thì chúng ta sẽ làm điều đó.

- 4 Ἀδύνατον γὰρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς
Adunaton vì vô ἅπαξ phōtisthentas geusamenous cùng vô dōreas vô
[G0102](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0530](#) [G5461](#) [G1089](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)
- ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου;
epouraniou và metochous trở-nên Thánh-Linh thánh
[G2032](#) [G2532](#) [G3353](#) [G1096](#) [G4151](#) [G0040](#)

Vì chưng những kẻ đã được soi sáng một lần, đã nếm sự ban cho từ trên trời, dự phần về Đức Thánh Linh,

- 5 καὶ καλὸν γευσάμενους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος
và tốt-đẹp geusamenous Đức-Chúa-Trời lời-nói quyền-năng cùng sẽ
[G2532](#) [G2570](#) [G1089](#) [G2316](#) [G4487](#) [G1411](#) [G5037](#) [G3195](#)
- αἰῶνος,
đời-đời
[G0165](#)

nếm đạo lành Đức Chúa Trời, và quyền phép của đời sau,

6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας
 và parapesontas lại anakainizein vào sự-ăn-năn anastaurountas
[G2532](#) [G3895](#) [G3825](#) [G0340](#) [G1519](#) [G3341](#) [G0388](#)

ἐαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ παραδειγματίζοντας.
 chính-mình vô con-trai vô Đức-Chúa-Trời và paradeigmatizontas
[G1438](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3856](#)

nếu lại vấp ngã, thì không thể khiến họ lại ăn năn nữa, vì họ đóng đinh Con Đức Chúa Trời trên thập tự giá cho mình một lần nữa, làm cho Ngài sỉ nhục tỏ tường.

7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν, ἐπ’ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις, ὑέτόν, καὶ
 đất vì vô uống vô trên cửa-Ngài đến pollakis hueton và
[G1093](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4095](#) [G3588](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#) [G4178](#) [G5205](#) [G2532](#)

τίκτουσα βοτάνην εὐθետον ἐκείνοις δι’ οὐς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει
 tiktousa botanēn eũtheton kia qua mà và geōrgeitai metalambanei
[G5088](#) [G1008](#) [G2111](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1090](#) [G3335](#)

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ;
 eulogias từ vô Đức-Chúa-Trời
[G2129](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vả, một đám đất nhờ mưa đượm nhuần mà sanh cây cỏ có ích cho người cày cấy, thì đất đó hưởng phần phước lành của Đức Chúa Trời.

8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς
 ekpherousa nhưng akanthas và tribolous adokimos và kataras eggus mà
[G1627](#) [G1161](#) [G0173](#) [G2532](#) [G5146](#) [G0096](#) [G2532](#) [G2671](#) [G1451](#) [G3739](#)

τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
 vô sự-cuối-cùng vào kausin
[G3588](#) [G5056](#) [G1519](#) [G2740](#)

Nhưng đất nào chỉ sanh ra những cỏ rạ, gai gổc, thì bị bỏ, và hầu bị rửa, cuối cùng phải bị đốt.

9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα, καὶ ἐχόμενα
 thuyết-phục nhưng về ngươis yêu-dấu vô kreissona và có
[G3982](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G0027](#) [G3588](#) [G2908](#) [G2532](#) [G2192](#)

σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.
 sự-cứu-rỗi nếu và như-vậy nói
[G4991](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3779](#) [G2980](#)

Hỡi những kẻ rất yêu dấu, dầu chúng ta nói vậy, vẫn còn đương trông đợi những việc tốt hơn từ nơi anh em, là những việc đưa đến sự cứu rỗi.

10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεός, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ
 không vì ἄdikos vô Đức-Chúa-Trời epilathesthai vô công-việc ngươis và
[G3756](#) [G1063](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1950](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4771](#) [G2532](#)

τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες
 vô tình-yêu-thương mà enedeixasthe vào vô danh của-Ngài phục-vụ
[G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G1731](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1247](#)

τοῖς ἀγίοις, καὶ διακονοῦντες,
 vô thánh và phục-vụ
[G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1247](#)

Đức Chúa Trời không phải là không công bình mà bỏ quên công việc và lòng yêu thương của anh em đã tỏ ra vì danh Ngài, trong khi hầu việc các thánh đồ và hiện nay đương còn hầu việc nữa.

- 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ, ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι, σπουδῆν, πρὸς
 erithumoumen nhng mōi ngusi vō của-Ngài endeiknusthai spoudēn vōi
[G1937](#) [G1161](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1731](#) [G4710](#) [G4314](#)
- τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους;
 vō plērophorian vō hy-vong cho-đến sự-cuối-cùng
[G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G1680](#) [G0891](#) [G5056](#)

| Nhưng chúng ta mong rằng mỗi người trong anh em tỏ lòng sốt sắng như vậy, đừng giữ lòng đầy dẫy sự trông cậy cho đến cuối cùng;

- 12 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε; μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ
 để không nōthroi trở-nên mimētai nhng vō qua đức-tin và
[G2443](#) [G3361](#) [G3576](#) [G1096](#) [G3402](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#)
- μακροθυμίας, κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
 sự-nhịn-nhục thừa-kế vō lời-hứa
[G3115](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1860](#)

| đến nỗi anh em không trở nài, nhưng cứ học đòi những kẻ bởi đức tin và lòng nhịn nhục mà được hưởng lời hứa.

- 13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος, ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς
 vō vì Ấp-ra-ham epaggeilamenos vō Đức-Chúa-Trời epei theo không-ai
[G3588](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1861](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1893](#) [G2596](#) [G3762](#)
- εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,
 có lớn thề thề theo chính-mình
[G2192](#) [G3173](#) [G3660](#) [G3660](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Khi Đức Chúa Trời hứa cùng Ấp-ra-ham, và vì không thể chỉ Đấng nào lớn hơn, nên Ngài chỉ chính mình Ngài mà thề với người rằng:

- 14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε;
 nói nếu mēn chúc-phước chúc-phước ngusi và plēthunōn plēthunō ngusi
[G3004](#) [G1487](#) [G3375](#) [G2127](#) [G2127](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4129](#) [G4129](#) [G4771](#)

| Chắc ta sẽ ban phước cho người nhiều, và khiến hậu tự người sanh sản đông thêm.

- 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας, ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
 và như-vậy makrothumēsas epetuchen vō lời-hứa
[G2532](#) [G3779](#) [G3114](#) [G2013](#) [G3588](#) [G1860](#)

| Ấy, Ấp-ra-ham đã nhịn nhục đợi chờ như vậy, rồi mới được điều đã hứa.

- 16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας
 người vì theo vō lớn thề và mọi của-Ngài antilogias
[G0444](#) [G1063](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3660](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0846](#) [G0485](#)
- πέρας, εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος.
 peras vào bebaiōsin vō ὄρκος
[G4009](#) [G1519](#) [G0951](#) [G3588](#) [G3727](#)

| Người ta thường mượn danh một Đấng lớn hơn mình mà thề, phạm có cãi lấy điều gì, thì lấy lời thề mà định.

17 ἐν ᾧ περισσότερο βουλόμενος ὁ Θεός, ἐπιδειξάτω τοῖς
trong mà perissoteron boulomenos vò Thés-Chúa-Trời epideixai vò
[G1722](#) [G3739](#) [G4053](#) [G1014](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1925](#) [G3588](#)

κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας, τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν
klēronomois vò lōi-húra vò ametatheton vò boulēs của-Ngài emesiteusen
[G2818](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0276](#) [G3588](#) [G1012](#) [G0846](#) [G3315](#)

ὄρκῳ,
ōrkō
[G3727](#)

| Đức Chúa Trời cũng vậy, muốn càng tỏ ra cho những kẻ hưởng lời hứa biết ý định Ngài là chắc chắn không thay đổi, thì dùng lời thề;

18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν]
để qua hai việc ametathetōn trong mà adunaton nōi-dối vò
[G2443](#) [G1223](#) [G1417](#) [G4229](#) [G0276](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0102](#) [G5574](#) [G3588](#)

Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν, οἱ καταφυγόντες, κρατήσαι τῆς
Thés-Chúa-Trời mạnh-mẽ sự-an-ủi có vò kataphugontes kratēsai vò
[G2316](#) [G2478](#) [G3874](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2703](#) [G2902](#) [G3588](#)

προκειμένης ἐλπίδος,
prokeimenēs hy-vọng
[G4295](#) [G1680](#)

| hầu cho nhờ hai điều chẳng thay đổi đó, và về hai điều ấy Đức Chúa Trời chẳng có thể nói dối, mà chúng ta tìm được sự yên ủi lớn mạnh, là kẻ đã trốn đến nơi ẩn náu, mà cầm lấy sự trông cậy đã đặt trước mặt chúng ta.

19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν, τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν; καὶ
mà như ἄgkuran có vò linh-hồn asphalē cùng và bebaian và
[G3739](#) [G5613](#) [G0045](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0804](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0949](#) [G2532](#)

εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
vào vào vò esōteron vò katapetasmatos
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#) [G3588](#) [G2665](#)

| Chúng ta giữ điều trông cậy này như cái neo của linh hồn, vững vàng bền chặt, thấu vào phía trong màn,

20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν, εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,
nơi-mà prodromos vì tōi vào Iê-su theo vò taxin Melchisedek
[G3699](#) [G4274](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1525](#) [G2424](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)

ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
thầy-tế-lễ trở-nên vào vò đời-đời
[G0749](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| trong nơi thánh mà Đức Chúa Jêsus đã vào như Đấng đi trước của chúng ta, vì đã trở nên thầy tế lễ thượng phẩm đời đời, theo ban Mên-chi-xê-đéc.